Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Saul zobaczył obóz Filistynów, przestraszył się i mocno zadrżało mu serce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Saul zobaczył wojska Filistynów, ogarnął go strach i wielki niepokój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Saul zobaczył obóz Filistynów, zląkł się i jego serce mocno zadrżało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Saul obóz Filistyński, bał się, a ulękło się serce jego bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzał Saul obozy Filistyńskie, i bał się, i przelękło się serce jego barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul jednak na widok obozu filistyńskiego przestraszył się: serce jego mocno zadrżało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Saul zobaczył obóz Filistyńczyków, zląkł się i serce jego bardzo się zatrwożyło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Saul zobaczył obóz Filistynów, przestraszył się i mocno zadrżało jego serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy Saul zobaczył obóz Filistynów, obleciał go strach i serce mu mocno zabiło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Saul zobaczył obóz Filistynów, przestraszył się i serce w nim mocno zadrżało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Саул табір чужинців і перелякався, і його серце дуже жахнулося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Saul zobaczył obóz pelisztyński – przestraszył się i jego serce było niezmiernie zatrwożone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Saul zobaczył obóz Filistynów, zląkł się i jego serce zaczęło bardzo drżeć. |